

# Cristóbal Colón y el catalán

En el Archivo del Palacio de Liria de los Duques de Alba en Madrid se conservan varias cartas autógrafas de Colón en las que firma El Almirant en catalán y no El Almirante en castellano.

A este respecto, el eminente filólogo mallorquín Francesc de B. Moll en su obra 'Vocabulari Mallorquí-Castellà' (Vocabulario mallorquín-castellano) nos dice que la palabra Almirant es un vocablo típico de Mallorca que equivale a "Almirante" en castellano.

En el Archivo del Reino de Mallorca, año 1482, se conserva un interesante documento en el cual se menciona a Miguel de Pax Vice-Almirant, hecho que prueba que la mencionada palabra ya se usaba en la isla en el siglo XV.

De los mencionados documentos que se conservan en el Archivo de los Duques de Alba, juntamente con otros, la Diputación Provincial de Sevilla ha hecho una edición facsímil.

La introducción, transcripción y notas han sido realizadas por Consuelo Varela, que, por cierto, ha falseado el original Almirant cambiándolo por Almirante, hecho que pone en evidencia lo poco que podemos fiarnos de algunos historiadores que, como es bien sabido, tratan de convencer con falsos planteamientos, sin sentir escrúpulos por utilizar tan reprobables mutilaciones.

Lo lamentable de todo ello es que a algunos de estos historiadores que, según parece, pretenden con toda esta serie de fábulas confundir la buena fe de sus lectores y hasta de los estudiosos poco exigentes, la Comisión Nacional Quinto Centenario de España, que presidió Luis Yáñez, los tuvo de asesores.

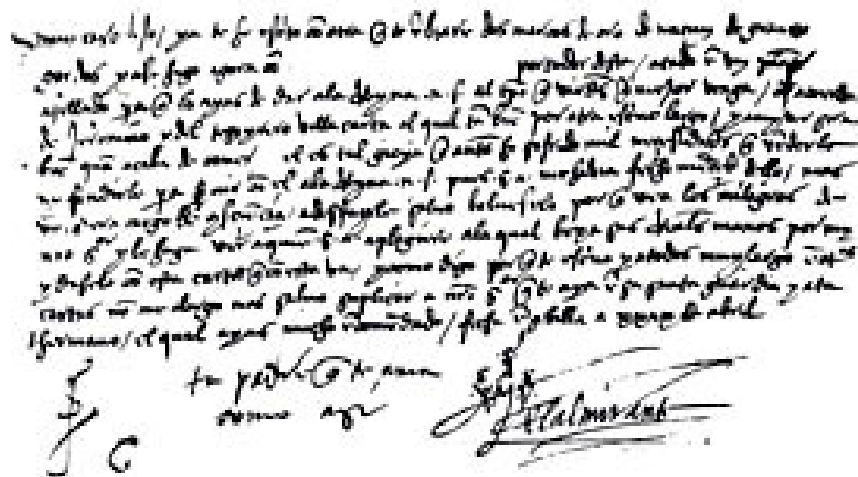
Otro hecho importante a resaltar es que en muchos de los escritos de Colón se hallan catalanismos. Veamos a continuación algunos ejemplos:

- Diario del primer viaje (1492), 15 de octubre: fugir (huir), possession (posesión) y fugeron (huyeron).
- Memorial dedicado a los Reyes (entre junio de 1496 y enero de 1498) escribe la palabra meitad (mitad), cuatro veces y fusta, en lugar de madera en castellano.
- En la Carta-Relación del viaje de exploración a las islas Española, Cuba y Jamaica, escrita a los Reyes en el Puerto de Santa Cruz a mediados de septiembre de 1494 y firmada en Isabela el 26 de febrero de 1495, se puede leer lo siguiente: "las simientes de huertas están prósperas en el crecimiento, y aún otras legumes dos vegadas en el año se cogerán si se siembran". La palabra vegadas en castellano significa veces.

Con relación al verdadero apellido del Descubridor, existe la evidencia de que no era ni Colombo ni Colón, sino Colom, con "m" final, tal y como se escribe en los países catalanes. Es de tomar en consideración que del Almirante de las Indias no se ha podido probar documentalmente jamás que durante todo el tiempo que vivió en Portugal y en Castilla se llamase ni una sola vez Colombo.

Joao de Barros, cronista del rey Juan II de Portugal le llama en 1484 Christovam Colom.

Lo mismo acontece en la carta del Conde Borromeo de 1494, en el colofón de la edición alemana de la Carta de Colón, impresa en Estrasburgo, en 1497, en la que consta que la traducción se hizo del catalán, en los facsímiles de los encabezamientos de las diez ediciones de la carta del Almirante, publicadas en diversos países europeos -y tres de ellas en Italia- entre 1493 y 1497.

A facsimile of a handwritten letter in Catalan. The text is written in a dense, cursive script typical of the late 15th century. At the bottom, there is a signature that appears to be 'Cristóbal Colón' or similar, followed by some additional markings and a date '29 de abril'.

Carta de Cristóbal Colón a su hijo Diego, fechada en Sevilla a 29 de abril de 1498, en la que puede apreciarse la firma del Descubridor "Almirant", en catalán (Archivo Histórico de los Duques de Alba, Madrid).

A todos estos testimonios todavía podemos anexar un escrito dirigido "Al Rey y a la Reyna" que consta en el 'Libro de Privilegios' del Descubridor, en el que está consignado, como en otros muchos del mismo, el nombre "Colom".

En Castilla, en 1487, el futuro Almirante recibió varios estipendios librados por la contaduría y pagados por la tesorería de los Reyes. Los asientos de todas estas sumas constan en los libros del tesorero Francisco González de Sevilla, a nombre de Cristóbal Colomo, lo que evidencia que por estas fechas, Colón había adoptado este nombre, al menos para documentos oficiales.

De la misma forma, le llama también el Duque de Medinaceli en una carta que escribió desde Cogolludo, el 19 de marzo de 1493, al Gran Cardenal Don Pedro González de Mendoza.

**Gabriel Verd**  
Secretario General de la Asociación Cultural Cristóbal Colón

**Font:**

[www.yoescribo.com](http://www.yoescribo.com)

<http://www.yoescribo.com/publica/especiales/buscaverdad.aspx?cod=14>